

# COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET LITTÉRATURE

NR. 1 (18) / 2012

---

## **La paradigme du discours idéologique**

La dynamique des terminologies  
et le (re)modelages des systèmes d'idées

**4<sup>ème</sup> édition, Galați, 31 mai – 1<sup>er</sup> juin 2012**

Coordination:

Gina Necula, Ionel Apostolatu

Institutul European  
2012

**Contact:**

**Centrul de Cercetare Comunicare Interculturală și Literatură, Facultatea de Litere,**  
Universitatea „Dunărea de Jos”

Str. Domnească, nr. 111, Galați; Cod poștal: 800001

Telefon: +40-236-460476; Fax: +40-236-460476

*Director:* doimil@yahoo.com

*Redactor-șef:* simoantofi@yahoo.com

*Secretar de redacție:* laurentiuchim@yahoo.com

*Comitetul de redacție:* crihanoali@yahoo.com, nicodasca@yahoo.com, bogdan.daniela2013@gmail.com

*Difuzare:* crihanoali@yahoo.com, nicodasca@yahoo.com

Abonamentele se fac la sediul redacției,  
Str. Domnească, nr. 111, Galați, cod 800001,  
prin mandat poștal pe numele Simona Antofî.

Prețurile la abonamente sunt: 3 luni – 30 lei; 6 luni - 60 lei ; 12 luni – 120 lei.

Abonamentele pentru străinătate se fac achitând costul la redacție.  
După achitarea abonamentului, așteptăm prin fax sau e-mail adresa dvs. de expediție  
pentru a vă putea trimite revista.

## Cuprins

|                                                                                                                                                                                                       |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <i>Interferențe și conexiuni lingvistice</i>                                                                                                                                                          | 9  |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                 |    |
| A existat o terminologie politică în limba română la cumpăna<br>veacurilor al XVIII-lea și al XIX-lea?<br><i>Gheorghe Chivu</i>                                                                       | 10 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                 |    |
| Paliere terminologice din perspectiva barierelor lingvistice:<br>încifrare și transparență în terminologia medico-<br>farmaceutică<br><i>Stelian Dumistrăcel, Doina Hreapcă, Luminița Botoșineanu</i> | 21 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                 |    |
| Fenomenul analogiei și lingvistica contemporană: de la<br>incriminare la reabilitare<br><i>Ionel Apostolatu</i>                                                                                       | 44 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                 |    |
| On the Dynamics of Mytho-Folkloric Vocabulary:<br>Linguistic and Spiritual Implications<br><i>Valeriu Bălțeanu</i>                                                                                    | 58 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                 |    |
| Inovațiile lingvistice din discursul public - formă de stabilire<br>a comuniunii fatice. Discursul publicității (I)<br><i>Gina Necula</i>                                                             | 66 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                 |    |
| La «gastrolittérature» comme discours identitaire de la<br>modernité. Deux exemples<br><i>Florina-Elena Pîrjol</i>                                                                                    | 72 |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                 |    |

|                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| O nouă perspectivă de înțelegere a pragmaticii discursului publicitar<br><i>Adriana Maria Robu</i>                           | 89  |
| <i>Literatură și interculturalitate</i>                                                                                      | 105 |
| De la ideologia revoltei la inovație în discursul plastic și poetic american<br><i>Simona Antof, Petrica Pașilea Crângan</i> | 106 |
| Lucrare în cuvânt și rolul sugestiei estetice la Grigore Vieru<br><i>Florentina Narcisa Boldeanu</i>                         | 120 |
| Kazuo Ishiguro's <i>Nocturnes of these days</i><br><i>Ruxanda Bontilă</i>                                                    | 127 |
| Influența ideologiei politice asupra romanului postbelic de inspirație rurală<br><i>Ramona Buruiană</i>                      | 144 |
| Discursul intelectualilor central-europeni. Reflectare poliedrică<br><i>Georgiana Ciobotaru</i>                              | 157 |
| Culturalité et inter-culturalité littéraire dans les écrits du XIX <sup>e</sup> siècle<br><i>Elena Costandache</i>           | 162 |
| Victor Hugo et l'idéologie humaniste: le cas de Notre-Dame de Paris<br><i>Mirela Drăgoi</i>                                  | 169 |
| Răsfârângeri ale personalismului în <i>Paracliserul</i> , de Marin Sorescu<br><i>Luminița Crihană</i>                        | 179 |

|                                                                                                                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Revizionismul, o „anti-ideologie” postdecembristă a „recuperării est-etice” a valorilor. De la mirajul integraționist la sindromul auto-distructiv în discursul critic post-totalitar românesc<br><i>Nicoleta Ifrim, Carmen Nane</i> | 206 |
| Despre intelectuali, politică și cultură în spațiul românesc totalitar și posttotalitar. Adrian Marino - <i>Viața unui om singur</i><br><i>Doinița Milea</i>                                                                         | 216 |
| Kurt Vonnegut’s Stylistic Inventiveness in His Use of Telegraphic Schizophrenic Black Humour<br><i>Iulia Veronica Neagu</i>                                                                                                          | 221 |
| Rewriting the Past: John Fowles’s <i>The French Lieutenant’s Woman</i> , <i>A Maggot</i> and <i>Mantissa</i><br><i>Cristina Mălinoiu Pătrașcu</i>                                                                                    | 236 |
| <i>Istoria mentalităților, comunicare interculturală și cultura media</i>                                                                                                                                                            | 245 |
| Early Modern Body Politics: From Effacement to Celebration through Costume<br><i>Andreea-Roxana Constantinescu</i>                                                                                                                   | 246 |
| Die sozialistische Ideologie im Spannungsfeld der DDR Rezeption in der BRD<br><i>Oana Vieru Gorbănescu</i>                                                                                                                           | 259 |
| Nazism in Recent Alternate Histories<br><i>Petru Iamandi</i>                                                                                                                                                                         | 266 |
| Une anamnèse du concept d’idéologie dans les médias<br><i>Ioan Marian Petru</i>                                                                                                                                                      | 274 |

|                                                                                                                                                                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Mediating Filmic Discourse. The Case of Subtitling<br><i>Alexandru Praisler</i>                                                                                                                                                                  | 289 |
| The Cultural Model of British Theatre. The Influence of the<br>In-Yer-Face Theatre Paradigm<br><i>Florin Toma</i>                                                                                                                                | 310 |
| Mass-media Readiness to Biasing Gendered Narratives<br>about Criminals<br><i>Cristina Vâlcea</i>                                                                                                                                                 | 325 |
| <i>Recenzii</i>                                                                                                                                                                                                                                  | 333 |
| <i>Textyles</i> nr. 41/2012, Bruxelles, Éditions du Cri, 225p, <i>Le<br/>Monde de Maeterlinck [Lumea lui Maeterlinck]</i> , dosar<br>dirigat de Michel Otten și Fabrice van de Kerckhove.<br><i>Carmen Andrei</i>                                | 334 |
| Isabela Nedelcu, <i>101 greșeli gramaticale</i> , Editura<br>Humanitas, București, 2012, 192 p.<br><i>Ionel Apostolatu</i>                                                                                                                       | 338 |
| Petronela Savin, <i>Universul din lingură. Despre terminologia<br/>alimentară românească</i> , Institutul European, Iași, 2012<br><i>Oana Cenac</i>                                                                                              | 346 |
| Despre Caragiale, în post(post)modernism – Gelu Negrea,<br><i>Dicționar subiectiv al personajelor lui I.L. Caragiale (A-Z)</i><br><i>Oana Contoman</i>                                                                                           | 349 |
| Repere critice actuale în problematica discursului identitar –<br><i>L'exil et la différence</i> , textes réunis par Danièle Sabbah<br>( <i>Eidôlon</i> , n°. 90), Bordeaux, Presses Universitaires de<br>Bordeaux, 2011<br><i>Alina Crihană</i> | 351 |

|                                                                                                                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Dominique Maingueneau, <i>Discursul literar. Paratopie și scenă de enunțare</i> (Traducere de Nicoleta Loredana Moroșan, Prefață de Mihaela Mîrțu), Iași, Institutul European, 2007<br><i>Laurențiu Ichim</i> | 355 |
| Marius Velică, <i>Aspects of Aspect</i> , Galați, Zigotto, 2012<br><i>Iulia Neagu</i>                                                                                                                         | 359 |
| Ioana Vintilă Rădulescu, <i>Dicționarul normativ al limbii române</i> , Editura Corint, 2009<br><i>Gina Necula</i>                                                                                            | 361 |
| <i>Le livre des métaphores – Essai sur la mémoire de la langue française</i> de Marc Fumaroli<br><i>Angelica Vâlcu</i>                                                                                        | 364 |
| <i>Date despre autori</i>                                                                                                                                                                                     | 367 |